

AVE MARIA DE LOURDES

Harmonisations à 4 et 5 voix mixtes

Chanoine Alexandre LESBORDES
(1912-1969)

Formule I

SOLO

FR 1. O Vier - ge Ma - ri - e, le peu - ple chré - tien à
 IT 1. O Ver - gin Ma - ri - a, re - gi - na del ciel : a
 ES 1. Del cie - lo ha ba - ja - do la Ma - dre de Dios, can -
 EN 1. O Ma - ry, Our Mo - ther, we come to this place where
 DE 1. Die Glo - cken ver - kün - den mit fröh - li - chem Laut das
 NL 1. Te Lourdes op de ber - gen ver - scheen in een grot, vol

p
vocalise sur "ou"

p
vocalise sur "ou"

p
vocalise sur "ou"

Lour - des vous pri - e chez vous il re - vient.
 Lour - des ri - tor - na il po - pol fe - del.
 te - mos el A - VE a su Con - cep - ción.
 you who are sin - less ap - peared full of grace.
 A - VE MA - RI - A, so lieb und so traut.
 glans en vol luis - ter, de Moc - der van God.

mf
A - ve, A -
 A - ve, A -
 A - ve, A -

ve, A - ve Ma - ri - a. A - ve, A - ve, A - ve Ma - ri - a.

ve, A - ve Ma - ri - a. A - ve, A - ve, A - ve Ma - ri - a.

ve, A - ve Ma - ri - a. A - ve, A - ve, A - ve Ma - ri - a.

Formule II

SOLO

2. Le fond de la ro - che s'é - clai - re à l'in - stant : la
 2. Va un dì Ber - nar - det - ta fu - scel - lia cer - car, con
 2. La Rei - na del Cie - lo, la Ma - dre de Dios, en
 2. As Ber - na - dette wai - ted there came to her sight a
 2. Am Fel - sen er - schei - net, von Licht - glanz um - hüllt, dem
 2. Zij riep Ber - na - det - te, een ne - de - rig kind ; "Wie

sur ou

sur ou

sur ou

Da - me s'ap - pro - che, fait si - gne à l'en - fant.
 due bam - bi - net - te che il gel fa tre - mar.
 Lour - des, be - ni - gna, su tro - no fi - jó.
 ra - di - ant La - dy sur - roun - ded by light.
 Kind Ber - na - det - te ein himm - li - sches Bild.
 zijt gij", vroeg 't mei - sje, "die u daar be - vindt?"

A - ve Ma -

A - ve, A - ve Ma -

A - ve Ma -

ri - a. A - ve Ma - ri - a.
 ri - a. A - ve, A - ve Ma - ri - a.
 ri - a. A - - - ve Ma - ri - a.
 ve Ma - ri - a. A - ve, A - ve, A - ve Ma - ri - a.

REFRAIN pour finir (canon à l'octave)

mf
f A - ve, A - ve, A - ve Ma - ri - a. A - ve, A -
mf
 A - ve, A - ve, A - ve Ma - ri - a. A - ve, A -
f
 A - ve, A - ve, A - ve Ma - ri -

ve, A - ve Ma - ri - a. A - ve Ma - ri - a.
 ve, A - ve Ma - ri - a. A - ve Ma - ri - a.
 ve, A - ve Ma - ri - a. A - ve Ma - ri - a.

FR

3. "Venez, je vous prie,
ici, quinze fois,
avec vos amies
entendre *ma* voix."
4. Avec insistance
la Dame, trois fois,
a dit "Pénitence."
Chrétien, c'est pour toi !
5. "A cette fontaine
venez et buvez :
dans l'eau pure et saine
allez vous laver."
6. "Je veux qu'ici même,
au pied de ces monts,
le peuple que j'aime
vienne en procession."
7. "Et qu'une chapelle
bâtie en ce lieu,
aux hommes rappelle
qu'il faut prier Dieu."
8. Marie est venue
chez nous, dix-huit fois :
l'enfant qui l'a vue
est digne de foi.
9. La Grotte où l'on prie
dispense la paix ;
c'est là que Marie
répand ses bienfaits.
10. On voit la fontaine
couler sans tarir,
et la foule humaine
passer sans finir.

IT

3. La grotta s'accende
di luce del sol :
la bella Signora
le bimba a sé vuol.
4. "Di far penitenza
ti prego altresì
oh gran penitenza
per tutti i tuoi dì".
5. "A questa sorgente
venite per ber
quest'acqua lustrale
salute dà inver".
6. Maria Immacolata
in Te noi crediam
e sotto il Tuo manto
conforto cerchiam.
7. Dei nostri ammalati
lenisci il dolor :
che sian consolati
dal dolce Tuo cuor.

ES

3. "Yo quiero que un templo
se eleve en mi honor,
que vengan mis hijos
aquí en procesión".
4. "Haced penitencia
haced oración
por los pecadores
que ofenden a Dios".
5. Aquí los enfermos
encuentran vigor,
aquí luz y vida
halla el pecador.
6. Pues eres, María,
Reina de la paz,
despierta en nosotros
anhelos de amar

EN

3. She gave her a message :
"Let penance be done
and pray that all sinners
may turn to my Son".
4. Come here in procession
to praise God and sing,
to wash in these waters
and drink at this Spring.

DE

3. Maria, wir pilgern
zum heiligen Ort,
Hier strahlte dein Antlitz,
ertönte dein Wort.
4. Du bittest uns mahndend
mit sorgendem Blick,
Tut Buße und betet,
zum Herrn kehrt zurück.

NL

3. "Ik ben d'Onbevleete
en zuivere Maagd ;
gans vrij van de zonde
heb ik God behaagd."
4. Zij deed er ontspringen
een klare fontein,
met helende waat'ren,
als waar medicijn.